

УДК 81-1

ББК 81.2

И 67

И 67 Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі: збірник наукових праць за матеріалами XV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Херсон, 4-5 квітня 2024 р. Херсон, Хмельницький: Херсонський національний технічний університет, 2024. 342 с. – Мови: укр., англ., нім.

У збірнику представлені матеріали доповідей студентів на XV Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі», яка проходила 4-5 квітня 2024 року на факультеті міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу.

У доповідях особлива увага приділяється питанням теорії та практики перекладу, проблемам розвитку та функціонування мовних систем, мовній картині світу в аспекті професійної комунікації.

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

ГОЛОВА ОРГКОМІТЕТУ:

ПОДВОЙСЬКА Оксана Володимирівна – к.філол.н., доцент, в.о. завідуючого кафедри галузевого перекладу та іноземних мов факультету міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу ХНТУ.

ЧЛЕНИ ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ:

КОЗОРИЗ Ірина Сергіївна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ГОНЧАРЕНКО Наталя Вікторівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

ЧЛЕНИ ПРОГРАМНОГО ОРГКОМІТЕТУ:

СТЕЦЕНКО Наталя Миколаївна – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

БАЙША Кіра Миколаївна – к.пед.н, доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

КОЛКУНОВА Вікторія Володимирівна – к.пед.н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ЛЕБЕДЄВА Аеліта Володимирівна - к. філол. н., доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

БОГДАН Юлія Броніславівна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПЕТРЕНКО Євгенія Миколаївна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПРИХОДЬКО Олена Олександрівна – старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ЯКУШЕНКО Інна Олександрівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

ПОНОМАРЕНКО Лариса Валентинівна - старший викладач кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ,

СКУБАНОВИЧ Олександра Валеріївна – старший лаборант кафедри галузевого перекладу та іноземних мов ХНТУ.

2 СЕКЦІЯ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

rendering occasionalisms, contributing to the distinct linguistic atmosphere and character development in the Ukrainian version of the animated film.

References:

1. Колоїз Ж. Українська оказіональна деривація : [монографія]. Київ : Акцент, 2007. 311 с
2. Клименко Н. Потенційне слово. Українська мова. Енциклопедія. Київ. 2007. С. 532–533
3. Єрмоленко С. Нариси з української словесності: Стилїстика та культура мови. К.:Довіра, 1999. 413 с.
4. Stam R. *New Vocabularies in Film Semiotics* // Routledge, 2005. 256 p.

Nadiia Shevchuk, student
Andrii Kozachuk, Ph.D.
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Y. ANDRUKHOVYCH'S TRANSLATION METHOD FOR 20TH CENTURY AMERICAN POETRY

The realm of translating poetry emerges as a pertinent and intricate area of study within the wider scope of interlingual interaction. In an era of globalization where cultural interchange is burgeoning, the skill to faithfully communicate the essence of poetry across different languages becomes profoundly significant. Translators are confronted with the intricate task of balancing fidelity to the literal meaning while also capturing the elusive essence of the poem, contending with nuances of culture, intricate linguistic play, and the inherent musicality of language.

Embarking on an exploration into the investigation and analysis of Yuriy Andrukhovych's contributions and impact as a translator of American mid-20th-century poetry, particularly within the realm of the Beat Generation, serves as a prime example of delving into the complexities of poetry translation within interlingual communication. In this endeavor, one would navigate the intricate balance between literal fidelity and capturing the soul of the poetry, grappling with cultural nuances, linguistic intricacies, and the musicality inherent in both Andrukhovych's translations and the original works of the Beat poets.

I. Lukysha and L. Polishchuk affirm, that according to some scholars, poetic translation can be compared to beheading, desecration of the dead, or even the cry of a parrot [10, p. 2]. Moreover, they emphasize that translation of poetry is considered exceptionally challenging and the essence of a poem can only be fully revealed in its original language [10, p. 2]. However, in contrast to the claim that translation qualitatively enriches the target culture with new aesthetic values, translators must take into account the standards of artistic value established by the creators of the original works of the target culture while also taking into account the translation requirements that are also advanced here. In addition, it is important to

take into account the standards that were established for the translation of a work of art at the time it was created [11, p. 207].

The most crucial tasks for a poetry translator are to render its deep meaning and "to produce a poem in the target language that is as enjoyable to read as an independent literary text" [10, p. 2]. Besides, in the field of poetry translation, grasping the subtleties and intricacies of the original language's poetic essence is paramount [10, p. 2].

Although the translator Yuriy Andrukhovych uses a wide range of approaches in his work, certain of them stick out significantly and draw the viewer's attention due to their uniqueness. These noteworthy methods are essential in forming the translator's own approach to the given work. According to G. Putrawan, among the theoretical frameworks guiding translation practice, domestication-oriented approaches hold prominence [7, p. 310]. So, all things considered, domestication seeks to render the translated material more congenial to the target language's conventions.

It is obligatory to examine a prevalent facet that has recurred frequently in the course of our investigation into poetry. For instance, in the translation of the poem *Marriage* by Gregory Corso, the translator has applied numerous domestication-oriented techniques [2, p. 47]. L. Kolomiyets in her work asserts that many of the seemingly meaningless lines in Gregory Corso's poem *Marriage* [2, p. 47] are said by the character on the spur of the moment and rely on restricted associative associations [9, p. 2]. On the other hand, these same lines serve as a framework for the comedy in the work and have deeper meaning. It is essential to take a look at the phrase "*absurd rice*" [2, p. 47]. R. Burch notes that the rice toss is a traditional ritual used to wish a newlywed couple wealth and procreation, which in the past meant having many children [1, p. 289]. As a consequence, as the couple leaves the ceremony, guests bless them with rice. In Ukraine people usually use wheat for it, that's why Yuriy Andrukhovych translated it as "*дурнувата пшениця*" [8, p. 167]. In this context, the term *absurd rice* is not a literal rendition but a culturally nuanced adaptation. The translator not only preserves the essence of the tradition but also seamlessly integrates it into the cultural context familiar to Ukrainian readers.

Unsurprisingly, compensation is the second most popular translation technique. The translator skillfully handles these complications through compensation, guaranteeing a complex and culturally relevant translation of the source material. According to A. Kozachuk, by using compensation, the translator attempts to maintain the textual style [5, p. 110]. Therefore, one sentence is replaced with another that has different elements but the same semantics and connotation.

By way of illustration, I want to mention a poem *Permanently* by Kenneth Koch. In the source text the author uses phrase "*The Nouns were struck*" [4, p. 47]. Yuriy Andrukhovych translates it as "*Іменники стали як укопані*" [8, p. 69]. The choice of *укопані* introduces a sense of rootedness and stability, preserving the metaphorical quality of the original phrase *The Nouns were struck*. The expression *як укопані* incorporates a cultural resonance that corresponds with the language expectations of Ukrainian readers, so enhancing the reading experience and making it more effective and immersive. All things considered, compensation in phraseologisms is a delicate balancing act, requiring the translator to weigh linguistic accuracy against cultural resonance.

The closest translation strategy to compensation is amplification to which the translator resorts when there is no TL equivalent to an SL term [6, p. 511]. According to the above mentioned, in translating a poem with references unfamiliar to the audience, the translator may choose to include explanations in the translation. It is essential to delve into an example of amplification in the context of the poem *At Apollinaire's Grave* by Allen Ginsberg. The original phrase "visited Père Lachaise" [3, p. 253] here is translated into Ukrainian as "Я пішов на цвинтар Пер Ляшез" [8, p. 89]. Since Ukrainians may not be familiar with the proper name *Père Lachaise*, the term *цвинтар* is included in the translation for a reason. By providing a Ukrainian term that expresses the idea of a cemetery, it really acts as a linguistic bridge, guaranteeing clarity for readers who might not be familiar with the original French name.

In general, compensation proves to be a frequent and valuable technique, constituting a notable 21% of the total instances in the sample. This method effectively addresses linguistic and cultural challenges. Cultural adaptation takes the lead with the highest frequency, accounting for 26% of instances. This highlights the translator's unwavering dedication to seamlessly integrate the translated content into the cultural fabric of the target audience. Amplification, with 8%, reflects the translator's dedication to readability and clarity. This approach becomes pivotal when dealing with terms lacking direct equivalents in the target language. The strategic interplay of these techniques – cultural adaptation at 26%, compensation at 21% and amplification at 8% – underscore the translator's dynamic and multifaceted strategy, striking a delicate balance between linguistic precision and cultural resonance for a nuanced and enriched translation.

In conclusion, the examination of Yuriy Andrukhovych's approach to translating American poetry provides valuable insights into the intricate process of literary transformation across linguistic and cultural boundaries. Throughout the course of this study, we have explored the nuanced techniques employed by Yuriy Andrukhovych, focusing on the principles of fidelity to the original text, the conveyance of cultural nuances, and the preservation of the poetic essence. This examination not only sheds light on Andrukhovych's contributions to the dissemination of American literary movements but also underscores the significance of translation as a bridge connecting diverse literary traditions and enriching our global literary landscape.

References:

1. Burch R. The Wedding as a Reproductive Ritual. *Review of General Psychology*. 2019. No.23 (3). P. 382–398. URL : <https://doi.org/10.1177/1089268019832848> (Date of access: 10.11.2023).
2. Corso G. *Poems* The World's Poetry Archive, 2012. 66 p. URL : https://www.poemhunter.com/gregory-corso/ebooks/?ebook=0&filename=gregory_corso_2012_6.pdf (Date of access: 10.11.2023).
3. Ginsberg A. *Collected Poems*. HarperCollins, 2006. 1520 p. URL : <https://tereless.hu/zen/mesterek/Collected.pdf> (Date of access: 10.11.2023).

4. Koch K. *Selected Poems*. New York: Random House, 1985. 260 p. URL : <https://methodnew.com/wp-content/uploads/2021/05/SELECTED-POEMS.pdf> (Date of access: 10.11.2023).
5. Kozachuk A. *Text style transforming in the process of translation*. *Studia Philologica*. 2015, No.3. P. 108–114) (Date of access: 10.11.2023).
6. Molina L., Albir A.H. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Translators' Journal*. 2004, Vol. 47, No. 4. P. 498-512. URL : <https://doi.org/10.7202/008033ar> (Date of access: 10.11.2023).
7. Putrawan G. *Foreignization and Domestication of Indonesian Cultural Terms in the Novel Gadis Pantai Translated into English*. *Lingua Cultura*. 2018, Vol. 12, No. 3. P. 309-315. URL : <https://doi.org/10.21512/lc.v12i3.4233> (Date of access: 10.11.2023).
8. Андрухович Ю. *День смерті пані День*. Харків: Фоліо, 2007. 205 с. URL : https://shron1.chtyvo.org.ua/Antolohiia/Den_smerti_pani_Den.pdf (Дата доступу: 10.11.2023).
9. Коломієць Л. Можливості відтворення у перекладі художнього засобу *non sequitur* (на прикладі вірша Грегорі Корсо “Одруження” в інтерпретації Юрія Андруховича). *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика"* : зб. наук. праць. Херсон : ХДУ, 2011. Випуск 14. С. 230-240. URL : <http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/handle/123456789/6158/%d0%ba%d0%be%d0%bb%d0%be%d0%bc%d1%96%d1%94%d1%86%d1%8c.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Дата доступу: 10.11.2023).
10. Поліщук Л., Лукиша І. *Основні проблеми перекладу поетичного тексту та шляхи їх подолання: на основі твору Вільяма Водсворта "She dwelt among the untrodden ways"*. Текст і дискурс: когнітивно-комунікативні перспективи: збірник матеріалів III Всеукраїнської наукової інтернет-конференції, 19-20 березня, Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2020. С. 1–5. URL : <http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/30951> (Дата доступу: 10.11.2023).
11. Юричкова В. *Актуальні питання перекладу римованої поезії (на матеріалі словацьких перекладів творів українських митців)*. *Науковий вісник Ужгородського університету* : Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Ужгород: Видавництво УжНУ «Говерла», 2011. Вип. 26. С. 207–210. URL : <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/3982> (Дата доступу: 10.11.2023).

Шуст У. І., студентка
Петренко Є. М., ст. викладач
Херсонський національний технічний університет

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МЕТАФОР ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КОРОТКИХ ОПОВІДАНЬ

Метафора – один з найпоширеніших тропів в лінгвістиці. У різних стилях мови, особливо в стилях художньої літератури, широко використовуються

<i>Пойкан Т. Є., Стеценко Н. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Міфологічні реалії у романі Джона Апдайка "Кентавр": перекладацький аспект»	214
<i>Поліщук А. С., Лалаян Н. С, Київський національний університет імені Тараса Шевченка</i> «Особливості перекладу рекламних гіпертекстів крізь призму локалізації (на матеріалі сайту Нової пошти і його перекладу німецькою та англійською мовами)	217
<i>Пуняк Д. Р., Хан О. Г., Херсонський державний університет</i> «Особливості перекладу медичних та психологічних термінів у художній літературі детективного жанру»	220
<i>Романовська І. В., Гончаренко Н. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Конверсія та перекладацький аспект в англійській та українській мовах»	222
<i>Русин Ю. М., Курах Н. П., Ужгородський національний університет</i> «Розвиток сучасного перекладознавства: проблеми, технології та напрями»	224
<i>Savran M.A., Sytar R.A., Ivan Franko Lviv National University</i> «The reproduction of substandard language in the Ukrainian translation of the movie «Guardians of the galaxy vol.3»»	227
<i>Савчук С. С., Богдан Ю. Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Складності перекладу німецьких композитів українською мовою»	230
<i>Karina Samvelyan, Andrii Kozachuk, Ph.D. Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Translation of exotic lexicon in J.R.R. Tolkien's <i>Lord of Rings</i> »	234
<i>Слиш Ю. С., Наняк Ю. О., Львівський національний університет ім. І.Франка</i> «Colloquialisms in audiovisual translation (on the basis of fantasy films "Guardians of the Galaxy")	237
<i>Степанова А. С., Подвойська О. В., Херсонський національний технічний університет</i> «Відтворення власних назв у контексті аудіовізуального перекладу»	242
<i>Mariana Tretiak & Viktoria Kachuievska, Kateryna R. Tuliakova, PhD, National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"</i> «The problem of using artificial intelligence in foreign language translation»	244
<i>Khrystyna Trokhymenko, Andrii Kozachuk, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Culturally-bound lexicon in Lesya Ukrainka's <i>THE FOREST SONG</i> English translation»	246
<i>Черній М. С., Богдан Ю. Б., Херсонський національний технічний університет</i> «Частка в англійській і українській мовах: порівняльний та перекладацький аспекти»	250
<i>Chupryna K. A., Sytar R. A., Ivan Franko Lviv National University</i> «The peculiarities of occasionalisms rendering of animated film <i>elemental</i> in the Ukrainian translation»	252
<i>Nadiia Shevchuk, Andrii Kozachuk, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University</i> «Y. Andrukhovych's translation method for 20 th century American poetry»	254
<i>Шуст У. І., Петренко Є. М., Херсонський національний технічний університет</i> «Особливості відтворення метафор при перекладі коротких оповідань»	257

Секція № 3. Іноземні мови як мови професійного спілкування 261

<i>Ашла Ю.Д., Літківа О.І., Херсонська державна морська академія</i> «Vibration in engine room: communication lapses and safety issues»	262
<i>Iryna Batura, Oksana Podvoiska, Nationale technische Universität Cherson</i> «Einfluss des digitalen Marketings auf das Kaufverhalten der Verbraucher»	264